



孫中山自傳

DR SUN YAT-SEN'S AUTOBIOGRAPHY (CHINESE VERSION ONLY)

孫中山先生在倫敦蒙難後，應英國劍橋大學漢學家翟爾斯教授的邀請，撰寫了這篇簡短的自傳，述及自己的出身及革命思想的形成。當時翟爾斯正在編纂一部《中國人名辭典》，計劃把孫先生的革命事蹟編入書內，遂致函孫先生說明用意。孫先生答允後，便寫了這篇簡要的自傳給他。請根據孫先生親書的簡短自傳（下圖），回答以下問題。



僕姓孫名文字載之號逸仙籍隸廣東
廣州府香山縣生於一千八百六十六年華
歷十月十六日幼讀儒書十二歲畢經業
十三歲隨母往夏威夷島始見輪舟之奇
滄海之闊自是有慕西學之心窮天地之
想是年母復回華文遂留島依兄入英藍
督所掌之書院肄業英文三年後再入
美人所設之書院肄業此為島中最高
之書院初擬在此滿業即往美國入大
書院肄習專門之學後兄因其切慕
耶穌之道恐文進教為親督責着令
回華是十六歲時也抵家後親亦無所督
責隨其所慕居鄉數月即往香港再
習英文先入拔粹書堂數月之後轉入
香港書院又數月因家事離院再往夏島
數月而自是侍習英文復治中國經史之
學二十歲改習西醫先入廣東省城西
士所設之博濟醫院肄業次年轉入香
港新創之西醫書院五年滿業考拔
前茅時二十六歲矣此從師洛學之大畧也
文早歲志窺遠天性慕新奇政以學
多博雜不純於中學則獨好三代兩漢
之文於西學則雅癖達文之道而格致政
事亦常流覽至於教則崇耶穌於人
則仰中華之湯武暨美國華威頓焉



原文（節錄）

僕姓孫名文，字載之，號逸仙，籍隸廣東廣州府香山縣，生於一千八百六十六年華歷十月十六日^①。幼讀儒書，十二歲畢經業。十三歲隨母往夏威夷島 (Hawaiian Islands)，始見輪舟之奇、滄海之闊，自是有慕西學之心，窮天地之想。是年母復回華，文遂留島依兄，入英監督所掌之書院 (Iolani College, Honolulu) 肄業英文。三年後，再入美人所設之書院 (Oahu College, Honolulu) 肄業，此為島中最高之書院。初擬在此滿業，即往美國入大書院，肄習專門之學。後兄因其切慕耶穌之道，恐文進教為親督責，著令回華，是十八歲時也。抵家後，親亦無所督責，隨其所慕。居鄉數月，即往香港再習英文，先入拔粹 [萃] 書室 (Diocesan Home, Hongkong)，數月之後轉入香港書院 (Queen's College, H.K.)。又數月，因家事離院，再往夏島 (H.I.)。數月而回。自是停習英文，復治中國經史之學。二十一歲改習西醫，先入廣東省城美教士所設之博濟醫院 (Canton Hospital) 肄業；次年轉入香港新創之西醫書院 (College of Medicine for Chinese, Hongkong)，五年滿業，考拔前茅，時二十六歲矣。此從師游學之大略也。文早歲志窺遠大，性慕新奇，故所學多博雜不純。於中學則獨好三代兩漢之文，於西學則雅癖達文之道 (Darwinism)，而略致政事亦常瀏覽。至於教則崇耶穌，於人則仰中華之湯武暨美國華盛頓焉。

^① 有關孫中山的生辰，據廣東翠亨孫中山故居紀念館所藏《孫家列傳祖生歿紀念部》（抄本），以及其元配夫人盧慕貞覆香山縣商會函（載《孫中山軼事集》，上海、三民公司一九二六年五月編印），均作農曆「十月初六日寅時」，即新曆十一月十二日。此處所述，應為當時錯憶或筆誤。

1) 孫先生在十三歲時跟母親到了甚麼地方？他有甚麼感想？

2) 孫先生從小便喜歡新奇的事物，在中國及西方歷史上，誰是他尊敬的人呢？

3) 孫先生原本打算在夏威夷升讀大學，計劃為何有變？
